

Irene SÁNCHEZ ALMAGRO

Traductora – Revisora
DE, EN, CA > ES

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Autónoma.
Madrid, Berlín,
Salamanca,
Orihuela
(Alicante)
Febrero 2007-
actualidad

Traductora

- Combinaciones: alemán>español; inglés>español; catalán/valenciano>español. Lengua materna: español.
- Especialidades:

Traducción de marketing y publicidad, textos empresariales y comerciales (catálogos de productos, *packaging*, notas de prensa...), traducción técnica (manuales de instrucciones, sobre todo de tecnología), páginas web.

Traducción creativa y adaptación: traducción para editoriales, traducción audiovisual (guiones, subtitulación, software, videojuegos...) y publicitaria (transcreación).

Corrección de estilo.

- Trabajos destacados:

Publicidad y transcreación para revistas, televisión e internet para conocidas empresas alemanas.

Manuales técnicos (tecnología, informática, dispositivos médicos, dispositivos de tecnología solar, maquinaria...).

Textos empresariales (informes anuales, catálogos de productos, claves de venta, notas de prensa, anuncios de comercialización, Códigos de Conducta, planificación de cursos internos, cursos sobre conflictos de intereses...).

Guiones de doblaje y tráilers de las películas *Cuatro Minutos* y *Krabat*.

Parte del videojuego *Metal Gear Solid 4* y *Arma2*, juego para iPhone Abalino.

Páginas web para todo tipo de empresas.

Aplicaciones para dispositivos móviles, como *SpeedCheck* y *iSwissTool*.

Libros infantiles, juveniles y de divulgación:

Las brujas del mundo – febrero de 2008

10 exploradores que cambiaron el mundo – marzo de 2008

Pregunta al Dr. Edí Lupa sobre los insectos – marzo de 2008

Pregunta al Dr. Edí Lupa sobre los reptiles – abril de 2008

10 líderes que cambiaron el mundo – mayo de 2008

Descifrando las pirámides – mayo de 2008

La princesa perfecta – julio de 2008

Quién es quién – julio de 2008

Charles Darwin – julio de 2008

10 reyes y reinas que cambiaron el mundo – octubre de 2008

Pregunta al Dr. Edí Lupa sobre el clima - febrero de 2009

Leonardo Da Vinci – febrero de 2009

10 inventores que cambiaron el mundo – abril de 2009

Septec, S.L.
Madrid,
España.
Mayo 2007-
julio 2007

Técnico de selección de traductores

- Búsqueda, contacto y selección de traductores para diversos proyectos.
- Revisión de pruebas de traducción.

Oficina de
Asilo y
Refugio,
Ministerio del
Interior
Madrid,
España.
Marzo 2007-
mayo 2007

Traductora e Intérprete en prácticas

- Prácticas enmarcadas en el plan de estudios del Máster en Comunicación Intercultural.
- Traducción de diversos textos: alegaciones de solicitantes de asilo, panfleto informativo sobre los derechos y deberes de los solicitantes, presentación de PowerPoint informativa sobre el funcionamiento de la oficina, directiva europea *Common EU guidelines for processing COI*.
- Interpretación en atención al público, información y entrevistas entre solicitantes e instructores.

Kulturzentrum
Lagerhaus
Bremen,
Alemania.
Noviembre
2005- julio
2006

Traductora e Intérprete (beneficiaria del programa europeo Leonardo da Vinci)

- Traducción de página web del centro cultural, compuesto por diversas asociaciones agrupadas en torno a los temas de ecología, cultura e inmigración.
- Traducción de panfletos informativos (inmigración, eventos culturales, medidas medioambientales).
- Interpretación para la oficina de atención al inmigrante.
- Esta estancia mereció la nominación a los Premios a la Calidad del Ministerio de Educación y Ciencia 2006.

Estudios
Abaira
Madrid,
España.
Abril 2005-
mayo 2005

Traductora y correctora en prácticas

- Prácticas enmarcadas en el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.
- Traducción y revisión de subtítulos para series de televisión y películas, de guiones de doblaje de publicidad de empresas y de series de televisión, así como de diversos programas y documentales de diversos temas.

Anteriormente:
España y
Alemania

Varias experiencias como profesora de español y alemán, para adultos y niños de forma particular, en voluntariado, y en cursos de formación de desempleados.

FORMACIÓN UNIVERSITARIA

Universitat
Jaume I
Castellón.
Septiembre
2000- junio 2005

Licenciatura en Traducción e Interpretación

- Idiomas: Inglés, alemán, catalán y español.
- Especialidades: traducción científica y técnica, jurídica, económica y administrativa, literaria, doblaje y subtitulación.

Universidad
de Alcalá de
Henares
Madrid,
España.
Sept. 2006-
junio 2007

Máster en Comunicación Intercultural

(Traducción e Interpretación en Servicios Públicos)

- Especialización en Traducción e Interpretación de textos jurídicos, económicos, administrativos y sanitarios.
- Especialización en mediación lingüística e intercultural.
- Gestión terminológica y gestores de memorias de traducción.

FORMACIÓN ADICIONAL

Trágora Servicios
Lingüísticos
A distancia
Nov. 2009

Universidad
Complutense
Madrid, España.
Sept. 06- Abr. 07

Universidad de Alcalá
de Henares
Madrid, España.
Febr. 07- Jun. 07

Escuela de
Mediadores Sociales
Madrid, España.
Febrero 2007

Universitat
Jaume I
Castellón, España.
Febrero 2007

Taller de audiodescripción para ciegos

Curso conducente al Certificado de Aptitud Pedagógica

- Educación y sistema educativo

Taller de escritura cinematográfica

- Peculiaridades del lenguaje cinematográfico.
- Escritura de guión.

Curso sobre la práctica de la mediación en Servicios Sociales

- Funcionamiento de los servicios sociales.
- Problemas en mediación intercultural.

Jornadas de traducción profesional

- Traducción científica, literaria, audiovisual y localización.

EQUIPO INFORMÁTICO

Procesamiento
de textos:

Microsoft Office 2007, PDF Xchange, Adobe Acrobat Reader 8.0.,
Quark Xpress 7, InDesign CS3.

Traducción:

SDL Studio 2011, SDL Studio 2009, Across PE, Transit 3.0, Wordfast,
XBench.

Traductora

Translator

Übersetzerin

Irene Sánchez Almagro

657 522 127
irenesa@gmail.com